Magdalena **Szubert**

39 Dorrington Green, B42 1QA, Birmingham
CELL (+48 739073477/+44 7934750027)• **E-MAIL** magda.szubert@gmail.com

OBJECTIVE   **English<>Polish freelance translator working for your company**

ABOUT ME   LinkedIn
                        Proz

I am a native Polish translator, with near-native English, communicative Russian and Italian. I have been translating for **7 years** and revising for **3 years. My main translation fields are:** Marketing/IT/Websites/Games and Entertainment/Music and Film/Finance and Business/Fashion. Because I graduated from the **University of Economics** in Kraków, I understand topics regarding business, finance and banking. I have also gained **Master of Arts in Applied Linguistics**, where I have completed my English qualification degree.
My daily output is **2000 words.** Every translation is proofread by a native speaker, English translations are checked by a British English proofreader.
I can also offer **games testing** — linguistic and functional beta testing (PS4/XboX/Android/Switch).
Rates are negotiable, I understand every project is different and budgets are flexible.
I issue invoices

QUALIFICATION

- **Master of Arts in English Applied Linguistics,** University of Warsaw, Poland, Graduated 2014
- **Master of Arts in Economics, International Trade,** University of Economics, Kraków, Poland, Graduated 2008
- **CELTA**, PASS B, 2009
- **CPE Course**, Lincoln Language School, 2007
- **MLingua online translation internship**, 2011
- **Information Mapping** online course, 2015
- **Getting Right Things Done** 2013
- **Negotiation and Team Leadership coaching** 2013

SKILLS

- **I can speak: Polish, English, Italian, Russian**
- **I use CAT tools: Studio 2015, MemoQ 2015, DejaVu, Across, Memsource, Idiom, Wordbee, XTM, Crowdin, Xliff Editor, PIXS, Passolo**
- **I use other software: Abby Finereader, CRM, Infopath, Photoshop, Plunet, XTRF**
- **Training on translating Ad Copies and Ad Words Theory**

PROZ WEBINARS

- **"Is fashion translation the right specialism for you?"**
- **"Challenges in Games Localization"**
- **"How to Become an Efficient Proofreader"**

PROJECTS (FREELANCING FROM 2009)
GAMING

- **Regular cooperation with gaming companies: Mogi Group, Transperfect, Inlingo Games, Qloc, GTL Media, Whow Games**
- **Over 500,000 words of content for online casino, including slots, table games, SEO content and user interface**

- Console games and board games translations: >1 million words: FPS, farming games, web games, App Store descriptions, strategy games, children board games, puzzle games, war games, drone simulator, RPG, MMORPG, fishing simulators, train simulators, racing games, aquarium simulators, fantasy, horror games
- 26 h of Polish proofreading of new gaming console manual
- >20,000 words of translation of toy products and board games for a major Polish producer

FASHION, E-COMMERCE AND HEALTH & BEAUTY
- Over 50,000 words of translation for a major luxury American fashion brand (due to the NDA, I cannot reveal the name of the brand). Project consisted of translating the glossary, all product descriptions from Fall and Winter collections (Men and Women), Privacy Policy, Terms and Conditions, User Interface and purchasing system and the entire website.
- Polish-English - Fashion articles for Milan-based company: Atelier Translations
- >50,000 words of e-commerce and products translations (catalogues, health and beauty) for cosmetics companies in UK, USA, and Australia.
- Over 30,000 words of e-commerce translation of erotic industry products for Dutch website
- I was a lead proofreader of Australian mineral cosmetics company, checked over 60,000 words, including marketing content, product and ingredients descriptions.
- Lead proofreader of Dutch cosmetics company, proofread over 1 million words
- Lead proofreader of American sports footwear and sports equipment.

IT/WEB/TECHNICAL
- >5 million words of QA from English into Polish in different domains: IT, Marketing, Law, Medical, Tech
- >1 million words QA of patents in different fields: genetics, medicine, agriculture, etc.
- IT strings and IT Marketing content, Product releases
- Technical manuals
- > 500k translated words of printers and printing industry for the leading American printer company
- 140,000 words of Quality Check of projectors marketing content
- Proofreading of 48,000 words of marketing content regarding major producer of watches

HR
- >90 h of Polish proofreading of Talent Acquisition internal software
  > 1 million words proofread and testing of HR portals and internal policies and documents for major companies

SUBTITLING AND QUALITY CHECK
- Over 4 years of translation and proofreading of subtitles for a major American TV series company: documentaries, TV series, etc.

OTHER
- Legal Contracts and Legal general: over 500,000 words translated in EULAs, Terms and Conditions, Privacy Policies, Personal Data Protections, Codes of Conducts and more
- Tourism and Hospitality content, over 10,000 words and MORE